

观光指南

- 开放时间
 - 4月—10月期间, 9:00—17:00 (售票时间: 9:00—16:00)
 - 11月—3月期间, 9:00—16:30 (售票时间: 9:00—16:00)
- 闭园时间
 - 每周二 (如遇节假日, 则顺延一天)
 - 过年期间 (12月29日—1月1日)
 - 备注: 4/15-5/31、8/13-8/16、10/1-11/30、1/2-1/5期间不休息
- 门票
 - 高中生、成人: 550日元/人 (20人以上团体: 450日元/人)
 - 小学生、初中生: 270日元/人 (20人以上团体: 220日元/人)
- 注意事项
 - 请在指定区域就餐、吸烟
 - 严禁携带酒类入园
 - 严禁携带宠物入园
 - 严禁自行车、摩托车入园
 - 请自行携带垃圾离开
 - 严禁对其他游客造成困扰的行为
 - 事先未经许可, 严禁摆摊、募捐以及用于商业目的的图像拍摄
- 交通
 - 距离JR日光站、东武日光站约3公里
 - 自东武日光站, 可以乘坐前往汤元温泉、中禅寺温泉、奥细尾、清滝方向的东武巴士, 在“田母泽”下车后, 步行1分钟可抵。
 - 走日光宇都宫高速, 从日光出口下, 再行3.8公里可抵。
- 停车场收费标准
 - 大型车 1,100日元/2小时; 小车 250日元/2小时 (共有5个大型车车位, 113个小车车位)

이용안내

- 일반개방시간
 - 4월부터 10월 9:00~17:00(입장 마감: 16:00)
 - 11월부터 3월 9:00~16:30(입장 마감: 16:00)
- 휴원일
 - 매주 화요일(화요일이 경축일이면 경우는 그 다음날)
 - 12월 29일부터 1월 1일
 - 단 4/15~5/31, 8/13~16, 10/1~11/30, 1/2~5는 개인
- 입장료
 - 성인 및 고등학생: 550엔(20명 이상 단체는 450엔)
 - 초등학생 및 중학생: 270엔(20명 이상 단체는 220엔)
- 황실 별저와 정원 시설의 이용규칙
 - 지정 구역을 제외한 곳에서 음식 및 흡연은 삼가 하십시오.
 - 공원 및 황실 별저는 금주지역입니다.
 - 공원 및 황실 별저 안에는 애완동물과 입장할 수 없습니다.
 - 쓰레기는 반드시 가지고 돌아가십시오.
 - 다른 분들께 폐가 되는 행위는 삼가 하십시오.
 - 공원 및 황실 별저 안에서 판매, 모금, 상업목적의 사진촬영이나 비디오촬영을 하려면 사전에 허가를 받아야 합니다.
- 닛코 다모자와 황실 별저 기념공원의 교통편
 - JR 닛코역 또는 도부 닛코역에서 약 3km
 - 도부 닛코역에서 유모토온센(湯元温泉)이나 주젠지온센(中善寺温泉), 오쿠호소오(奥細尾), 기오타키(清滝) 방면으로 가는 도부버스에 승차하여 다모자와(田母沢)에서 하차, 도보 약 1분.
 - 닛코우쓰노미야(日光宇都宮) 유료도로로 닛코 인터체인지에서 약 3.8km
- 주차장
 - 버스 및 대형차량: 1100엔, 보통승용차: 250엔, 오토바이 및 자전거: 100엔(2시간)



Tochigi Prefectural Urban Park
Nikko Tamozawa Imperial Villa Memorial Park
 8-27 Honcho, Nikko City, Tochigi Prefecture 321-1434
 Nikko Tamozawa Imperial Villa Memorial Park Administrative Office
 Tel. 0288-53-6767 Fax. 0288-53-6777
 URL. <http://www.park-tochigi.com/tamozawa/>

Parc départemental du Tochigi
Parc mémorial de la villa impériale de Nikkô Tamozawa
 8-27 Honchô, Nikkô, Tochigi 321-1434
 Nikkô Tamozawa Imperial Villa Memorial Park Administration office
 Tél: 0288-53-6767 Fax: 0288-53-6777
<http://www.park-tochigi.com/tamozawa/>

栃木县辖城市公园
日光田母泽御用邸纪念公园 (皇家别墅)
 邮编: 321-1434 地址: 栃木县日光市本町8-27
 日光田母泽御用邸纪念公园管理事务所
 电话: 0288-53-6767 传真: 0288-53-6777
 网址: <http://www.park-tochigi.com/tamozawa/>

도치기현영 도시공원
닛코 다모자와 황실 별저 기념공원
 우편번호 321-1434
 도치기현 닛코시 혼초 8-27
 닛코 다모자와 황실 별저 기념공원 관리사무실
 Tel. 0288-53-6767 Fax. 0288-53-6777
 URL. <http://www.park-tochigi.com/tamozawa/>

Government Designated Important Cultural Assets
 The 100 best Japanese Historical Parks

Patrimoine culturel national
 国家级重要文化遗产
 국가지정 중요문화재

Parc historique japonais
 入选日本百处历史公园
 일본의 역사공원 100선

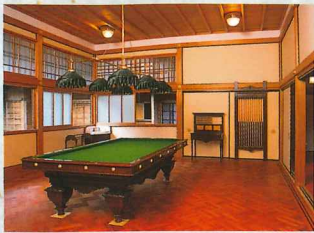
Nikko Tamozawa Imperial Villa Memorial Park

Parc mémorial de la villa impériale de Nikkô Tamozawa
 日光田母泽御用邸纪念公园 (皇家别墅)
 닛코 다모자와 황실 별저 기념공원

Japan appointment important cultural property
 Un art, une tradition et une culture à transmettre aux générations futures
 让技术、传统和文化世代相传
 일본 중요문화재



Tochigi Prefecture Parks and Welfare Association
 Association des oarcs et du bien-être social de Tochigi
 公益財団法人栃木县人民公园福利协会
 공익재단법인 도치기현민공원복지협회



Billiard room Billard 桌球室 당구장



Study Bibliothèque 书房 서재



Living room Salon de l'empereur 起居室 거실



Japan cedar-door picture Porte en cèdre ornée d'une peinture japonaise 日本杉木门 杉나무 문에 그려진 그림



Transmitting skills, traditions and culture to future generations

The Nikko Tamozawa Imperial Villa was constructed in 1899 for Prince Yoshihito (later Emperor Taisho) as a retreat, and was also used by three emperors and three princes until 1947.

The building is the biggest wooden imperial villa erected in the Meiji and Taisho eras. It consists of three parts that date, respectively, from the Edo, Meiji and Taisho eras, each representing the very best feature of the Japanese architecture of its time.

In order to transmit the skills and traditions of these architectural achievements to future generations, The Tochigi Prefectural Government has studied the techniques of each era and completed the restoration of the villa with the help of modern architects and artisans.

Des techniques et des traditions à transmettre aux générations futures

La villa impériale de Nikkô Tamozawa fut édifée en 1899 pour devenir le lieu de repos du prince Yoshihito (futur empereur Taishô), et fut utilisée par trois générations successives jusqu'en 1947.

Tamozawa est la plus grande villa impériale en bois construite durant l'époque Meiji, et aussi la seule encore existante. Sa principale spécificité est de rassembler des bâtiments de trois styles et époques différents (Edo, Meiji, Taishô), et de parvenir à donner l'impression qu'ils furent construits en même temps.

Le département du Tochigi, afin de transmettre aux générations futures les arts et techniques dont est empreint le villa impériale, a mené des recherches minutieuses sur les techniques architecturales des époques de sa construction, et grâce à l'habileté des artisans de la région a réussi une parfaite restauration des lieux.

技艺、传统与文化之传承

日光田母泽皇家别墅是为了让嘉仁亲王（即后来的大正天皇）静养于1899年建成，直到1947年为止，共有三位天皇、皇太子到此小住。

在明治时期建造的皇家别墅中，田母泽皇家别墅是规模最大的木结构建筑，但只有本体建筑留存至今。其最大特征在于，江户、明治、大正时期的建筑风格并存，并且十分自然的相互融合。

为了传承先进的建筑技术和传统，栃木县在详细考察各时代建筑技术的基础上，按照1921年鼎盛时期的样子，由继承了这些技术的工匠尽可能忠实地进行了还原。

후세에게 기능, 전통, 문화를 계승

닛코 다모자와 황실 별저는 1899년 당시 황태자 요시히토(다이쇼(大正) 천황)가 요양하기 위해 지은 별저이며 1947년까지 3대의 천황과 황태자가 이용했다.

메이지 시대와 다이쇼 시대에 지은 건물로서는 최대급 목조건축물인 이 별저는 에도, 메이지, 다이쇼 각 시대의 최고수준의 건축기술을 집대성한 집합건축군이다.

이러한 건축기술과 전통기법을 후세에게 계승하기 위해 도치기현은 각 시대의 기법을 조사하여 현재의 건축가와 기술자의 협조를 받아 황실 별저를 복원했다.

Guide to Use

- Hours open to the public
 - April to October 9:00 - 17:00 (Last entry: 16:00)
 - November to March 9:00 - 16:30 (Last entry: 16:00)
- Days closed
 - Every Tuesday (If the Tuesday is a national holiday, the Park is opened on the Tuesday and closed on the following Wednesday.)
 - December 29 through January 1
 - But, opened on 4/15 - 5/31, 8/13 - 16, 10/1 - 11/30, 1/2 - 5
- Admission Fees
 - Adults and High school students: ¥550 (¥450 for groups of 20 or more)
 - Elementary and Junior high school students: ¥270 (¥220 for groups of 20 or more persons)
- Rules for Use of Villa and Garden Park Facilities
 - Kindly refrain from eating, drinking, or smoking except at designated areas.
 - Alcohol is prohibited in the park and residence.
 - Please refrain from bringing any animals or pets into the park or residence.
 - Riding bicycles and motorcycles in the park is prohibited.
 - Please be sure to carry any trash you might have back with you when you leave the park and residence.
 - Please be respectful and courteous of others so that everyone may enjoy their visit to the park and villa residence.
 - Prior permission is necessary to sell any goods or articles, solicit or raise funds, take photographs for commercial purposes, or to shoot movies anywhere on the park grounds or residence.
- Transportation to Nikko Tamozawa Imperial Villa Memorial Park
 - About 3 kilometers from the JR Nikko Station or Tobu Nikko Station.
 - From the Tobu Nikko Station, take the Tobu Bus bound for Yumoto Onsen, Chuzenji Onsen, Okuhosoo, or Kiyotaki, get off at Tamozawa and walk about 1 minute.
 - About 3.8 kilometers from the Nikko Interchange on the Nikko-Utsunomiya Toll Road.
- Parking
 - Buses and large vehicles: ¥1,100; regular automobiles: ¥250; bikes and other two-wheeled vehicles: ¥100 (two hour parking)

Informations

- Ouverture
 - D'avril à octobre : de 9h00 à 17h00 (Fermeture de la réception à 16h).
 - De novembre à mars : de 9h00 à 16h30 (Fermeture de la réception à 16h).
- Fermetures
 - Mardi (si ce jour est férié la fermeture est reportée au lendemain).
 - Du 29 décembre au 1 janvier.
 - Cependant, durant les périodes suivantes la villa est ouverte tous les jours : du 15 avril au 31 mai, du 13 au 16 août, du 1er octobre au 30 novembre, du 2 au 5 janvier.
- Tarifs
 - Adulte/lycéen : 550 yens (groupe de plus de 20 personnes : 450 yens/personne)
 - Enfant : 270 yens (groupe de plus de 20 personnes : 220 yens/personne)
- Règles d'utilisation
 - Interdiction de boire ou manger hors des lieux prévus à cet effet.
 - L'alcool est interdit dans toute la villa et le jardin.
 - Les animaux ne sont pas admis.
 - Vélos et motos ne sont pas autorisés dans le parc.
 - Vous serez priés de remmener avec vous vos ordures et déchets.
 - Ne pas commettre d'actes pouvant importuner les autres visiteurs.
 - La vente d'articles, la collecte de fonds, la prise de photos ou de vidéos dans le parc ou les bâtiments nécessitent une permission.
- Moyens de transport
 - A 3km des gares JR et Tôbu de Nikkô.
 - De la gare Tôbu prendre le bus en direction de Yumoto onsen, de Chûzenji onsen, de Okuhosoo ou de Kiyotaki et descendre à la station « Tamozawa ».
 - Environ à 3.8km de la sortie « Nikkô » sur l'autoroute Utsunomiya-Nikkô.
- Parking
 - Bus et grands véhicules : 1100 yens (5 places)
 - Voitures : 250 yens (2 heures) (113 places)

The Villa and the Kishu Tokugawa Edo Residence

The Nikko Tamozawa Imperial Villa is built around the former Edo residence of the Kishu Tokugawa clan, which was brought from Edo to Nikko. The Edo residence was presented to the Imperial Household in 1872 and became the Akasaka Rikyu. It was then used variously as a temporary palace for emperor and as the crown princes's residence until 1898.

The main three-story section of the residence was removed to Nikko and the villa built around it.

Three parts were used as the emperor's living and sleeping quarters.

La résidence féodale d'Edo de la branche Kishû des Tokugawa

Le noyau architectural de la villa Tamozawa provient de la résidence féodale d'Edo de la branche Kishû de la famille Tokugawa, bâtiment qui fut tout d'abord offert à la famille impériale en 1872 pour devenir la villa impériale d'Akasaka (Tôkyô).

Cette villa fut démontée en 1898 et son bâtiment principal de deux étages fut reconstruit pour devenir la villa Tamozawa. On y trouve aujourd'hui les pièces que l'empereur utilisait comme salon, bibliothèque, chambre, chapelle bouddhique et pièce panoramique. Cela fait plus de 160 ans que fut construit la résidence originale d'Edo et son charme d'autrefois demeure intact.

纪州德川家江户别邸

日光田母泽皇家别墅的中心建筑是纪州德川家江户别邸的主体部分。纪州德川家于1872年将别邸献给皇室，成为赤坂离宫。此后，一直作为皇家别墅和太子东宫使用。1898年建筑的主要部分——三层小楼被迁至日光重建。移建的这部分建筑曾作为大正天皇的起居室、书房(梅斋)、卧室、参拜室、顶层观光室。江户别邸重建至今，已历时160多年，但旧时样貌保存完好。

황실 별저와 기슈 도쿠가와(德川)의 에도 구 저택

닛코 다모자와 황실 별저의 중핵 건물은 기슈 도쿠가와(德川) 가문의 에도 구 저택을 에도에서 닛코로 이축한 것으로



Beautiful gardens in four seasons

Les magnifiques jardins des quatre saisons
四季如画的庭院 사계절 아름다운 정원

이 에도 저택은 1872년에 황실에 헌상되어 아카사카리큐(赤坂離宮)가 되었으며 1898년까지 천황의 임시 궁전이나 황태자의 거처 등으로 이용되었다. 건물의 주요 부분인 3층 주변부가 닛코로 이축되었고 그 주위에 황실 별저를 증축했으며 천황의 거실과 침실 등으로 사용되었다.

The Villa and the Kobayashi Residence

An area of about 23,000m², a quarter of the whole site of the Nikko Tamozawa Imperial Villa, once belonged to a villa named Nikko Tamozawa Garden, which was owned by a Nikko businessman called KOBAYASHI Nenpo.

The Kobayashi family were proud of their large garden, a part of which survives and remains in the Nikko Botanical Garden.

Some of the Kobayashi residence was used as the Empress's Living Room and Study.

Also the villa was used by the Emperor Emeritus, who first came here in 1944 as an evacuee and stayed here for about a year while he was still a young prince.

La résidence secondaire de la famille Kobayashi

Sur 1/4 de la surface du terrain actuel de la villa Tamozawa (23000 m²) s'étendait autrefois le « jardin des résidences Tamozawa », dans lequel on trouvait entre autres la villa de la famille Kobayashi.

Kobayashi Nenpo, un riche entrepreneur originaire de Nikkô, fit construire cette villa à la fin du 19e siècle, avec pour décor de fond le mont Nakamushi et dans le jardin de laquelle les architectes firent passer la rivière Tamozawa. La villa Kobayashi constitue désormais une partie de la villa impériale Tamozawa dans laquelle se trouve le salon de l'impératrice, sa chambre, la bibliothèque du 2e étage et la salle de repos des dames d'honneur.

A partir de juillet 1944, et pendant un an environ, l'empereur émérite Heisei alors âgé de 10 ans a vécu ici pour fuir les bombardements qui faisaient rage à Tôkyô.

小林家別墅

“別墅庭園田母澤園”占总面积的1/4,即大约23,000平方米,小林家別墅即坐落其中。

日光出身的实业家小林年保于明治中期建成其別墅。借鸣虫山、田母泽江之景,占地广阔,风景优美。小林家別墅作为田母泽皇家別墅的组成部分,曾用作贞明皇后(大正天皇的皇后)的起居室、卧室、书房(二楼),上层女官值勤室(敕任、奏任女官为上层女官,判任女官为下层女官)等。

1944年7月至1945年7月,就读学习院初等课程5年級的明仁上皇曾因战时疏散,在此度过了一年时光。

황실 별저와 고바야시 별장

고바야시 네포(小林年保)라는 닛코의 사업가가 소유했던 별장의 일부였던 건물은 면적이 약 23,000m²로 닛코 다모자와 황실 별저 부지의 4분의 1을 차지하여 닛코

Akasaka Detached Palace, Hana Goten (Edo Feudal Residence)

Villa impériale d'Akasaka · Résidence royale Hana (résidence féodale de l'époque d'Edo).
赤坂离宫 · 花御殿(江户别邸) 아카사카리큐(赤坂離宮), 하나고텐(에도 시대의 다이묘 저택)

Akasaka Detached Palace, additions

Parties agrandies du Palais détaché d'Akasaka. 同上 増建的部分 아카사카리큐(赤坂離宮), 증축부분

Kobayashi Clan Summer Residence

Parties de la résidence secondaire de la famille Kobayashi.
小林家別墅 고바야시 가문의 여름별장

Parts newly built during Meiji era construction project

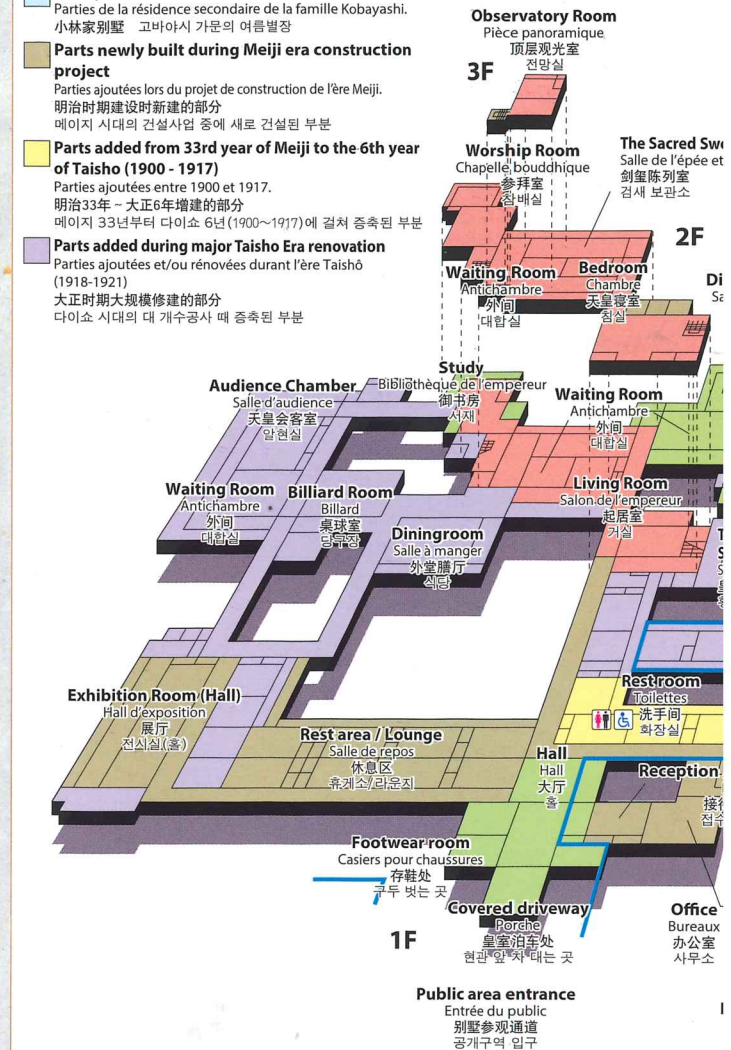
Parties ajoutées lors du projet de construction de l'ère Meiji.
明治时期建设时新建的部分
메이지 시대의 건설사업 중에 새로 건설된 부분

Parts added from 33rd year of Meiji to the 6th year of Taisho (1900 - 1917)

Parties ajoutées entre 1900 et 1917.
明治33年 - 大正6年増建的部分
메이지 33년부터 다이쇼 6년(1900~1917)에 걸쳐 증축된 부분

Parts added during major Taisho Era renovation (1918-1921)

Parties ajoutées et/ou rénovées durant l'ère Taishô
大正时期大规模修建的部分
다이쇼 시대의 대 개수공사 때 증축된 부분



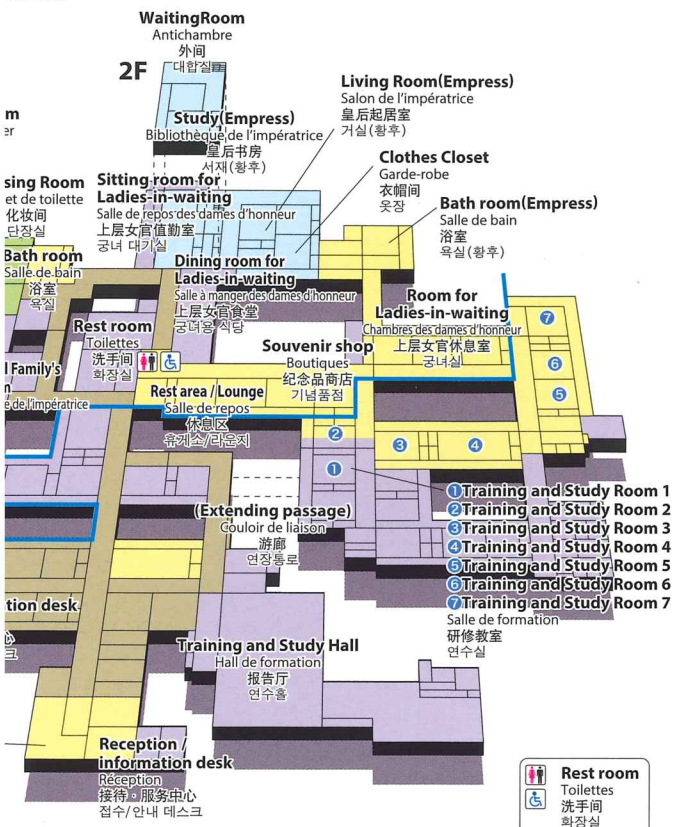
다모자와 정원이라 불렀다. 고바야시 일족의 자랑이기도 했던 이 넓은 정원의 일부는 지금도 닛코식물원으로서 남아있으며 별장의 일부는 황후의 거실 및 서재로 이용되었다. 이 황실 별저는 상왕이 아직 황태자이던 1944년, 정양하기 위해 방문하여 약 일 년간 지낸 적이 있다.

● **Area of Site: 39,390 m² (11,900 tsubo)**
 Superficie du site
 公園占地面积
 부지면적

● **At time of construction: 107,000 m² (32,500 tsubo)**
 Lors de la construction
 別墅原占地面积
 건축시

● **Building size: 4,471 m² (1,360 tsubo)**
 Superficie du bâtiment
 建筑面积
 건물면적

well Repository
ent sacrés



to training rooms and training hall
pour le hall et les salles de formation
研修教室和报告厅专用通道
연수실과 연수홀 입구

106 rooms of the Villa

The south side of the villa consisted of rooms for Emperor and Empress. On the north were concentrated rooms for the liege and court ladies. Of the total of 106 rooms, 83 were occupied by the liege and

court ladies, indicating the needs of the large entourage of the imperial sojourn.

Les 106 chambres de la villa impériale

La façon dont sont disposées les pièces de la villa impériale Nikkō Tamozawa, une partie sud réservée aux appartements de la famille impériale et le reste du bâtiment occupé par les sujets et serviteurs, laisse deviner le style de vie que menait la famille impériale lors de ses séjours dans cette résidence secondaire.

Sur les 106 chambres, 23 étaient réservés aux appartements privés, et 83 occupées par les sujets et valets de la famille impériale, chaque séjour était donc prétexte à un important déploiement d'hommes et de moyens.

106个房间

日光田母泽皇家别墅共有106个房间,大致可分成两部分,南区23间是天皇皇后居所,北区83间则为伺候天皇皇后生活的臣子宫女的住处。由此可知,每次天皇驾临必定会有大批臣子宫女随行。

106실의 황실 별저

황실 별저 남쪽은 천황과 황후를 위한 방이 있으며 북쪽은 가신이나 궁녀들의 대기실이 있었다. 총 106실 중에서 83실은 궁녀들이 사용했던 것으로 황실이 머무는 동안에는 많은 측근이 필요했다는 것을 알 수 있다.

The Discovery of the Tokugawa crest (under the Imperial crest)

In process of reconstruction works of decorative metalware, one event amazed the people who interrelated the villa. In the nakayashiki parts of the villa, the family crests of the Tokugawa, stylized hollyhock, were frequently covered over by the Imperial hrysanthemum crests.

The Edo residence became the Akasaka Rikyu in 1872, the following year, the Nishinomaru-Goten section of the Imperial Palace was destroyed by fire, and Akasaka Rikyu was then used as the temporary Imperial Palace. But the production of decorative metalware was not on time for the temporary Imperial Palace. Then the Tokugawa crests were covered over by the Imperial crests.

The discovery offers us another history of the Villa.

Histoire et tradition, à travers la villa impériale

La villa impériale de Tamowaza fut édifée une première fois de cette façon : sur la structure d'un bâtiment civil, la résidence des Kobayashi ; grâce au déplacement d'une partie de la résidence de la branche Kishû des Tokugawa (la partie actuelle de 3 étages) ; et suite à quelques premiers ajouts architecturaux. Puis eut lieu en 1918, lors de l'intronisation de l'empereur Taishô, de grands travaux d'agrandissement qui donnèrent sa forme actuelle à la villa.

A travers sa visite il est donc aujourd'hui possible d'admirer un grand nombre de styles architecturaux qui diffèrent selon l'époque (Edo, Meiji ou Taishô), ainsi que selon la destination et l'utilisation des bâtiments.

Alors que durant l'époque Meiji de nombreux bâtiments publics japonais adoptaient un style et des matériaux occidentaux (pierre, brique), la villa Tamozawa a su exploiter les spécificités du bois dans sa construction et a grandement influencé l'architecture moderne japonaise.

De nombreuses pièces d'apparence japonaise renferment cependant du mobilier occidental, tel des chandeliers ou des tapis, ce qui offre un style conciliant les deux influences. La villa Tamozawa est aujourd'hui un précieux héritage et témoignage de l'époque Meiji, une époque où le Japon cherchait à s'occidentaliser tout en exploitant les particularités de la tradition architecturale japonaise.

En 2003 la villa fut classée comme patrimoine national, et en 2006 l'Association des parcs et espaces verts japonais l'a inclus dans la liste des 100 parcs historiques du Japon.

历史与传承

田母泽皇家别墅包括民宅(小林家别墅)、旧纪州德川家江户别邸的三层小楼以及后来添建的部分建筑。历经数次修建,特别是大正天皇继位后,于1918年进行了一次历时3年的大规模修建,1921年开始才形成了现在的规模。

由于建设用途以及江户、明治、大正三个时期顶尖建筑技术的不同,园内多种建筑风格纷呈。

在明治维新之后的欧化浪潮中,很多公共建筑都采用了欧式砖石风格建设。而田母泽皇家别墅与众不同地采用了木结构日式建筑。同时,在内饰上则起用毛毯和吊灯等西洋元素。这种一边保存日式建筑传统,一边寻求与西洋文化融合的做法,在建筑史上也具有重大意义,为研究近代日式建筑提供了宝贵资料。

田母泽御用邸纪念公园于2003年被指定为“国家级重要文化遗产”,并于2006年入选“日本百处历史公园”。

도쿠가와(德川) 가문의 문장 발견(천황가문의 문장의 아래)

금속장식품의 복원작업 과정에서 황실 관계자는 놀랐다. 황실 별저의 나카야시키테서 도쿠가와(德川) 가문의 문장인 접시꽃이 황실의 문장인 국화꽃 아래에 감추어진 예를 다수 발견했기 때문이다.

에도의 저택은 1872년에 아카사키리큐(赤坂離宮)가 되었고 이듬해 황거 니시노마루고텐이 화재로 소실되자 아카사키리큐(赤坂離宮)를 임시 황거로 사용했지만 금속장식품을 만들 시간이 부족하여 도쿠가와(德川) 가문의 문장 위에 황실의 문장을 덧씌운 것이다. 이 발견은 황실 별저의 또 다른 역사를 알려주는 것이다.



Autumn Automne 秋季 가을



Porch Porche 皇室泊车处 포치